

En *Un libro oscuro. 105 poemas negros*. Buenos Aires (Argentina): Bajo la luna.

Cantigas del rey Don Denis.

María Gimena del Rio Riande.

Cita:

María Gimena del Rio Riande (2012). *Cantigas del rey Don Denis*. En *Un libro oscuro. 105 poemas negros*. Buenos Aires (Argentina): Bajo la luna.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/135>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/kdT>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">I</p> <p>Prazmi a mí, senhor, de morrer, e prazm' ende por vosso mal, ca sei que sentiredes qual mingua vós, pois ei de fazer, ca non perde pouco senhor quando perde tal servidor qual perdedes en me perder.</p> <p>E con mia mort' ei eu prazer, porque sei que vos farei tal mingua qual fez omen leal, o máis que podia seer a quen ama, pois morto for, e fostes vós mui sabedor d' eu por vós atal mort' aver.</p> <p>E pero que ei de sofrer a morte mui descomunal con mia mort' oimais non m' én cal, por quanto vos quero dizer ca meu serviç' e meu amor seravos d' escusar peor que a min d' escusar viver.</p> <p>E certo podedes saber que pero s' o meu tempo sal per morte, non á ja i al que me non quer' end' eu doer, porque a vós farei maior mingua que fez Nostro Senhor de vassal' a senhor prender.</p> | <p style="text-align: center;">I</p> <p>Pláceme a mí, senhor, morir, y pláceme también por vuestro mal, que sé que sentiréis tal falta, vos (pues así lo haré), porque no pierde poco la senhor cuando pierde tal servidor como el que vos perdéis al perderme.</p> <p>Y con mi muerte tengo yo placer, porque sé que a vos haré tal falta, como la de un hombre leal, todo lo más que se puede ser por quien se ama, hasta la muerte, porque supisteis vos que yo por vos tal muerte sufriría.</p> <p>Y pero ya que he de sufrir la muerte muy descomunal, desde hoy ya nada me importará, y por eso os quiero decir que mi servicio y mi amor serán a vos de excusar peor que a mí de excusar vivir.</p> <p>Y ciertamente, sabed que ya que mi tiempo se acaba por mi muerte, y ya nada importa, y no me quiero de ello doler, porque a vos haré mayor falta que la que hizo Nuestro Señor cuando a este vasallo arrancó de su senhor.</p> |
| <p style="text-align: center;">II</p> <p>Oimais quer' eu ja deixa-lo trovar e querome desamparar d' Amor, e quer' ir algũa terra buscar u nunca possa seer sabedor ela de mí, nen eu de mia senhor, pois que lh' é d' eu viver aqui pesar.</p> <p>Mais, Deus, que grave cousa d' endurar que a min sera irme d' u ela for, ca sei mui ben que nunca poss' achar nen ãa cousa ond' aja sabor senon da morte, mais ar ei pavor de mí a non querer Deus tan cedo dar.</p> | <p style="text-align: center;">II</p> <p>De hoy en más quiero ya dejar de trovar y quiero desampararme de Amor, y quiero irme a alguna tierra donde nunca sepa ella de mí ni yo de mi senhor, pues que yo viva aquí le causa pesar.</p> <p>Pero, Dios, ¡qué difícil de soportar será irme de donde ella esté! Porque sé muy bien que nunca podré encontrar ninguna cosa donde halle placer sino en la muerte; mas tengo terror de que Dios no me la quiera pronto dar.</p> <p>Pero si Dios me dio esta pena sin par</p> |

Mais se fez Deus atan gran coita par
come a de que serei sofredor,
quando m' agora ouver d' alongar
daquesta terra u ést' a melhor
de quantas son e de cujo loor
non se pode per dizer acabar?

III

Vós mi defendestes, senhor,
que nunca vos dissesse ren
de quanto mal mi por vós vén,
mais fazedeme sabedor,
por Deus, senhor, a quen direi
quan muito mal lev' e levei
por vós, senon a vós, senhor?

Ou a quen direi o meu mal
se o eu a vós non disser?,
pois calarme non m' é mester,
e dizervolo non m' er val,
e pois tanto mal sofr' assi,
se con vosco non falar i,
per quen saberedes meu mal?

Ou a quen direi o pesar
que mi vós fazedes sofrer,
se o a vós non for dizer
que podedes conselh' i dar?
e por én, se Deus vos perdon,
coita deste meu coração,
a quen direi o meu pesar?

IV

Nunca vos ousei a dizer
o gran ben que vos sei querer,
senhor deste meu coração,
mais áquem' en vossa prison,
do que vós praz de mi fazer.

Nunca vos dixi nulha ren
de quanto mal mi por vós vén,
senhor deste meu coração,
mais áquem' en vossa prison,
de mi fazerdes mal ou ben.

Nunca vos ousei a contar
mal que mi fazedes levar,
senhor deste meu coração,

como la que sufriré,
¿Cuándo me podré alejar
de esta tierra donde está la mejor
de cuantas existen y de cuyas virtudes
no se puede acabar de hablar?

III

Vos me aconsejasteis, senhor,
que nunca os dijese nada
de cuanto mal por vos sufro,
mas dejadme saber,
por Dios, senhor, ¿A quién diré
cuánto mal sufro y sufriré
por vos sino a vos, senhor?

O ¿a quién diré mi mal
si a vos no lo dijese?
Pues callarme no me es provechoso
y decíroslo no me vale,
y, por ello, tanto mal sufro así;
y si a vos no lo dijese,
¿por quién sabríaís de mi mal?

O ¿a quién diré el pesar
que me hacéis sufrir
si a vos no lo dijese,
para que me pudieses algún consejo dar?
Y, por ende, Dios os perdone,
pena de este mi corazón,
¿a quién diré mi pesar?

IV

Nunca osé deciros
cuánto os sé querer,
senhor de este mi corazón,
mas me hallo ahora en vuestra prisión,
donde podéis hacer de mí lo que os plazca.

Nunca os dije nada
de cuánto mal sufro por vos,
senhor de este mi corazón,
mas me hallo ahora en vuestra prisión,
donde podéis hacerme mal o bien.

Nunca osé contaros
el mal que me hacéis sufrir,
senhor de este mi corazón,

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>mais áquem' en vossa prison, de me guarir o me matar.</p> <p>E, senhor, coita e al non me forçou de vós ir falar.</p> <p style="text-align: center;">V</p> <p>Non chegou, madr', o meu amigo, e og' ést' o prazo saido, ai, madre, moiro d' amor.</p> <p>Non chegou, madr', meu amado, e og' ést' o prazo passado, ai, madre, moiro d' amor.</p> <p>E og' ést' o prazo saido, por que mentiu o desmentido?, ai, madre, moiro d' amor.</p> <p>E og' ést' o prazo pasado, por que mentiu o perjurado?, ai, madre, moiro d' amor.</p> <p>Porque mentiu o desmentido pesami, pois per si é falido, ai, madre, moiro d' amor.</p> <p>Porque mentiu o perjurado, pesami, pois mentiu per seu grado, ai, madre, moiro d' amor.</p> | <p>mas me hallo ahora en vuestra prisión, donde podéis protegerme o matarme.</p> <p>Y, senhor, sabed, que la pena y no otra cosa me obligó a hablar con vos.</p> <p style="text-align: center;">V</p> <p>No llegó, madre, mi amigo, y hoy el plazo ha vencido, ¡ay, madre, muero de amor!</p> <p>No llegó, madre, mi amado, y hoy el plazo ha acabado, ¡ay, madre, muero de amor!</p> <p>Y hoy el plazo ha vencido, ¿por qué mintió el desmentido?, ¡ay, madre, muero de amor!</p> <p>Y hoy el plazo ha acabado, ¿por qué mintió el perjurado?, ¡ay, madre, muero de amor!</p> <p>Porque mintió el desmentido, me pesa, pues a él mismo se ha mentido, ¡ay, madre, muero de amor!</p> <p>Porque mintió el perjurado, me pesa, porque mintió por su agrado, ¡ay, madre, muero de amor!</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Don Denis fue rey de Portugal entre los años 1279 y 1325. Fue, además, el trovador más importante de la llamada lírica medieval gallego-portuguesa. Trovador, es decir, un hombre que no solo componía sus textos, sino que los cantaba (o los hacía cantar por otros trovadores o juglares) en la corte. Del cancionero de Don Denis se conservan unas 137 cantigas de los géneros de amor, amigo y escarnio. Aquí se ofrecen cuatro cantigas de amor y una cantiga de amigo que giran en torno al gran tema de los gallego-portugueses, el de la muerte por amor del trovador ante su amada (a la que llama *senhor*), y el de la muerte por amor de la amiga ante el abandono de su enamorado, su amigo. Los textos en gallego-portugués medieval pertenecen a la tesis de doctorado de la aquí traductora, Gimena del Rio Riande (*El Cancionero del rey Don Denis. Texto y contexto*. Universidad Complutense de Madrid, 2010).